Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak bowiem jest przekazane nam Pan umieściłem cię na światło pogan być Ty na zbawienie aż do krańca ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem cię światłem\* dla narodów, abyś był dla zbawienia aż po krańce ziemi .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak bowiem przykazał o sobie nam Pan: «Umieściłem Cię na światło\* pogan (aby) być Ty\*\* na zbawienie\*\*\* aż do ostatka\*\*\*\* ziemi». [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak bowiem jest przekazane nam Pan umieściłem cię na światło pogan być Ty na zbawienie aż do krańca ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak bowiem polecił nam Pan: Ustanowiłem cię światłem dla narodów, abyś niósł zbawienie aż po krańce ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem cię światłością dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nam tak rozkazał Pan, mówiąc: Położyłem cię światłością poganom, abyś był zbawieniem aż do krajów ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nam tak rozkazał Pan: Postanowiłem cię za światło poganom, abyś był na zbawienie aż do kraju ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem Cię światłością dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem cię światłością dla pogan, Abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem Ciebie światłością dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem polecił nam Pan: Ustanowiłem cię światłością narodów, aby przez ciebie zbawienie dotarło aż po krańce ziemi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan bowiem tak nam nakazał: Ustanowiłem Cię światłem dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak bowiem rozkazał nam Pan: Postanowiłem, abyś był światłem dla pogan i niósł zbawienie aż po krańce ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem nam Pan polecił: ʼPowołałem cię, byś był światłością dla pogan i zaniósł zbawienie aż po krańce ziemiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так заповів нам Господь: Поклав я тебе на світло поганам, щоб ти був спасінням аж до краю землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Pan tak nam przykazał o sobie: Wyznaczyłem cię na światło pogan, byś ty był na zbawienie aż do krańców ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo oto, co nakazał nam czynić Adonai: "Ustanowiłem cię światłością dla goim i jako wyzwolenie aż po krańce ziemi"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież Pan nałożył na nas przykazanie tymi słowy: ʼUstanowiłem cię światłem narodów, abyś był wybawieniem aż po kraniec ziemiʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan powiedział bowiem: „Uczyniłem Cię światłem dla pogan, abyś zaniósł zbawienie aż po krańce ziemi”. |

1. 1) <x>290 42:6</x>; <x>290 49:6</x>; <x>490 2:32</x>; <x>500 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wolny cytat za G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: ustanowiłem Cię światłem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "abyś Ty był". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "na zbawienie" zamiast: "zbawieniem". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: aż do krańców. [↑](#footnote-ref-7)